

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Segundo Domingo de Pascua + The Second Sunday of Easter
12 de Abril de 2025 + April 12, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Abre mis ojos a la luz”

“Open My Eyes”

Mil Voces para Celebrar # 184 (vv. 1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 454 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista/Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Liturgista/Liturgist

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 16:5-11

El Dios soberano nos da estabilidad y prosperidad.

Tú, oh Dios, aseguras nuestro futuro.

Es como si se nos hubieran entregado campos fértiles o hubiéramos recibido una hermosa extensión de tierra.

Nos has dado una hermosa herencia.

Alabaremos al Dios soberano que nos guía.

Sí, incluso durante la noche reflexionamos y aprendemos de tu Espíritu.

Confiaremos constantemente en el Dios soberano.

Tú, Dios, estás a nuestra derecha y no seremos sacudidos.

Así que nuestros corazones se regocijan y somos felices.

Nuestras vidas están seguras en ti.

El Dios soberano no nos abandonará a la muerte.

Somos tus seguidores fieles, Dios, y no permaneceremos para siempre en el sepulcro.

The sovereign GOD gives us stability and prosperity.

You, O God, make our future secure.

It is as if we have been given fertile fields or received a beautiful tract of land.

You have given us a goodly heritage.

We will praise the sovereign GOD who guides us;

Yes, even during the night we reflect and learn from your Spirit.

We will constantly trust in the sovereign GOD.

You, God, are at our right hand, and we will not be shaken.

So our hearts rejoice, and we are happy.

Our lives are safe in you.

The sovereign GOD will not abandon us to death.

We are your faithful followers, God, and we will not forever remain in the grave.

Porque el Dios soberano nos guiará por el camino de la vida y conoceremos el gozo absoluto en la presencia divina.
¡Tú, Dios, siempre nos da puro deleite!

For the sovereign God will lead us in the path of life, and we will experience absolute joy in the divine presence.
You, God, always give us sheer delight!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

Liturgista/Liturgist

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cuán firme cimientó”

Mil Voces para Celebrar # 256 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

“How Firm a Foundation”

United Methodist Hymnal # 529 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

+ LECTURA / READING

[1 Peter 1:3-9](#)

English

[1 Pedro 1:3-9](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“El día de la resurrección”

Coro de Echo Park

“The Day of Resurrection” (UMH # 303)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Juan 20:19-31](#)

Español

[John 20:19-31](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

“Loving... believing... seeing”

Pastor Wulf

“Amar... creer... ver”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Sé que el Espíritu”

Mil Voces para Celebrar #344

“Surely the Presence”

United Methodist Hymnal # 328

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

Sherman McClellan

“En el monte Calvario” (*Mil Voces para Celebrar # 142*)

Mina Rhee

“The Old Rugged Cross” (*United Methodist Hymnal # 504*)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER	Pastor Wulf
ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE	Juan Vela, Juan Carlos Sosa
CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS	Pastor Wulf
CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG	
“Cumpleaños feliz”	<i>Proyectado</i>
“Happy Birthday to You”	<i>Projected</i>
BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING	
+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION	
“Nuevos comienzos trae el día”	<i>Mil Voces para Celebrar # 208 (vv. 1, 2, 3, 4)</i>
“ <i>This Is a Day of New Beginnings</i> ”	<i>United Methodist Hymnal # 383 (vv. 1, 2, 3, 4)</i>
+ BENDICIÓN / BENEDICTION	Pastor Wulf
+ POSTLUDIO / POSTLUDIO	Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Abre mis ojos a la luz / Open My Eyes, That I May See

Letra y Música/Words & Music: Clara H. Scott;

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans.

Verso 1:

Abre mis ojos a la luz,
tu rostro quiero ver Jesús;
pon en mi corazón tu bondad
y dame paz y santidad.

Humildemente_acudo_a ti,
porque tu tierna voz oí;
mi guía sé, Espíritu
Consolador.

Verso 2:

Abre mi_oído_a tu verdad,
yo quiero_oír con claridad
bellas palabras de dulce_amor,
¡oh, mi bendito Salvador!

Consagro_a ti mi frágil ser,
tu voluntad yo quiero_hacer,
llena mi ser, Espíritu
Consolador.

Verse 1:

Open my eyes, that I may see
glimpses of truth thou hast for me;
place in my hands the wonderful key
that shall unclasp and set me free.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!

Verse 2:

Open my ears, that I may hear
voices of truth thou sendest clear;
and while the wavenotes fall on my ear,
everything false will disappear.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my ears, illumine me,
Spirit divine!

Verso 3:

Abre mis labios para_hablar
y_a todo_el mundo proclamar
que tú viniste a rescatar
al más perdido pecador.

La mies es mucha, ¡oh, Señor!,
obreros faltan de valor;
heme aquí, Espíritu
Consolador.

Verse 3:

Open my mouth, and let me bear
gladly the warm truth everywhere;
open my heart and let me prepare
love with thy children thus to share.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my heart, illumine me,
Spirit divine!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cuán firme cimiento / How Firm a Foundation

Letra/Words: "K" in Rippon's *Selection of Hymns*. 1787;

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza;

Música/Music: Melodía antigua norteamericana/Early USA melody;

Armonía/Harmony: *Tabor*, 1866.

Verso 1:

¡Cuán firme cimiento
se_ha dado_a la fe,
de Dios en su_eterna
palabra de_amor!

¿Qué más él pudiera_en
su libro_añadir,
si todo_a sus hijos
lo_ha dicho_el Señor?

Verse 1:

How firm a foundation,
ye saints of the Lord,
is laid for your faith
in his excellent word!

What more can he say
than to you he hath said,
to you who for refuge
to Jesus have fled?

Verso 2:

«No temas por nada,
contigo yo soy;
tu Dios yo soy solo,
tu_ayuda seré.

»Tu fuerza_y firmeza_en
mi diestra_estarán,
y en ella sostén
y poder te daré.

Verse 2:

"Fear not, I am with thee,
O be not dismayed,
for I am thy God
and will still give thee aid.

"I'll strengthen and help thee,
and cause thee to stand
upheld by my righteous,
omnipotent hand.

Verso 3:

»No habrán de_anegarte
las ondas del mar,
si en aguas profundas
te_ordeno salir.

»Pues siempre contigo_en
angustias seré
y todas tus penas
podré bendecir.

Verse 3:

"When through the deep waters
I call thee to go,
the rivers of woe
shall not thee overflow.

"For I will be with thee,
thy troubles to bless,
and sanctify to thee
thy deepest distress.

Verso 4:

»La llama no puede
dañarte jamás,
si en medio del fuego
te_ordenó pasar.

»El oro de tu_alma
más puro será,
pues sólo la_escoria
se_habrá de quemar.

Verso 5:

»Al alma que_anhela
la paz que_hay en mí,
jamás en sus luchas
la puedo_olvidar.

»Si_el vil tentador
busca su perdición,
yo nunca, no, nunca
la_habré de dejar.»

Verse 4:

"When through fiery trials
thy pathways shall lie,
my grace, all-sufficient,
shall be thy supply.

"The flame shall not hurt thee;
I only design
thy dross to consume,
and thy gold to refine.

Verse 2:

"The soul that on Jesus
still leans for repose,
I will not, I will not
desert to its foes.

"That soul, though all hell
should endeavor to shake,
I'll never, no, never,
no, never forsake."

Himno Coral / Choral Anthem

El día de la resurrección / The Day of Resurrection

Letra/Words: Juan Damasceno/John of Damascus;

Traducción al inglés/English translation: John Mason Neale;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: Henry T. Smart.

Verso 1:

¡El día de la resurrección!
Tierra, proclámalo por doquier;
la Pascua de la alegría,
la Pascua de Dios.

De la muerte a la vida eterna,
de la tierra al cielo,
nuestro Cristo nos ha conducido,
con himnos de victoria.

Verso 2:

Nuestros corazones estén puros del mal,
para que podamos contemplar rectamente
al Señor en los rayos eternos
de la luz de la resurrección.

Y al escuchar sus palabras,
podemos oír, tan calmó y claro,
su propio «¡Salve!»; y, al oírlo,
podemos entonar el canto victorioso.

Verse 1:

The day of resurrection!
Earth, tell it out abroad;
the passover of gladness,
the passover of God.

From death to life eternal,
from earth unto the sky,
our Christ hath brought us over,
with hymns of victory.

Verse 2:

Our hearts be pure from evil,
that we may see aright
the Lord in rays eternal
of resurrection light.

And listening to his accents,
may hear, so calm and plain,
his own "All hail!" and, hearing,
may raise the victor strain.

Verso 3:

¡Que los cielos se regocijen ahora!
¡Que la tierra entone el canto!
¡Que el orbe entero triunfe,
y todo cuanto en él habita!

Que todas las cosas, visibles e invisibles,
unan sus voces con gozo,
pues Cristo el Señor ha resucitado:
nuestra alegría que no tiene fin.

Verse 3:

Now let the heavens be joyful!
Let earth the song begin!
Let the round world keep triumph,
and all that is therein!

Let all things seen and unseen
their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen,
our joy that hath no end.

Respuesta Cantada / Sung Response

Sé que el Espíritu / Surely the Presence

Letra y Música/Words & Music: Lanny Wolfe;

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón.

Sé que_el Espíritu de Dios
se_encuentra_aquí;
su poder y gracia puedo
yo sentir.

Puedo_oír la voz de ángeles
y radiantes rostros ver.
Sé que_el Espíritu de Dios
se_encuentra_aquí.

Surely the presence of the Lord
is in this place;
I can feel his mighty power
and his grace.

I can hear the brush of angels' wings,
I see glory on each face;
surely the presence of the Lord
is in this place.

Offertorio / Offertory

En el monte Calvario / The Old Rugged Cross

Letra y Música/Words & Music: George Bennard;

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans.

Verso 1:

En el monte Calvario
estaba_una cruz,
emblema de_afrenta_y dolor.

Y yo amo_esa cruz
do murió mi Jesús,
por salvar al más vil pecador.

Verse 1:

On a hill far away
stood an old rugged cross,
the emblem of suffering and shame.

And I love that old cross
where the dearest and best
for a world of lost sinners was slain.

Estríbillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verso 2:

Aunque_el mundo desprecie
la cruz de Jesús,
para mí tiene suma_atracción.

Pues en ella llevó
el Cordero de Dios,
de mi alma la condenación.

Verse 2:

O that old rugged cross,
so despised by the world,
has a wondrous attraction for me.

For the dear Lamb of God
left his glory above
to bear it to dark Calvary.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Verso 3:

En la cruz de Jesús,
do su sangre vertió,
hermosura contemplo sin par.

Pues en ella triunfante_a
la muerte venció
y mi ser puede santificar.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Verso 4:

Yo seré siempre fiel
a la cruz de Jesús,
sus desprecios con él llevaré.

Y_algún día feliz
con los santos en luz,
para siempre su gloria veré.

Estribillo:

¡Oh, yo siempre_amaré esa cruz,
en sus triunfos mi gloria será;
y_algún día, en vez de_una cruz,
mi corona Jesús me dará!

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verse 3:

In that old rugged cross,
stained with blood so divine,
a wondrous beauty I see.

For 'twas on that old cross
Jesus suffered and died,
to pardon and sanctify me.

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Verse 4:

To that old rugged cross
I will ever be true,
its shame and reproach gladly bear.

Then he'll call me some day
to my home far away,
where his glory forever I'll share.

Refrain:

So I'll cherish the old rugged cross,
till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
and exchange it some day for a crown.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Feliz cumpleaños a ti / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!

¡Cumpleaños feliz!

Te deseamos todos

¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.

Happy birthday to you.

Happy birthday. God bless you.

Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Nuevos comienzos trae el día / This Is a Day of New Beginnings

Letra/Words: Brian Wren;

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia, J. Alfonso Lockward;

Música/Music: Carlton R. Young.

Verso 1:

Nuevos comienzos trae el día,
hay que evocar y proseguir;
ver del amor la gran regalía,
nuestro dolor no más sentir.

Verso 2:

Pues por la muerte en el madero
y por la vida de Jesús,
Dios nos renueva por entero
y nos transmite vida y luz.

Verso 3:

Quedan atrás ya los problemas,
con su angustia y dolor;
el Santo Espíritu nos consuela,
dando esperanza, fe y amor.

Verso 4:

Otro principio y otra vida
de una nueva creación;
nuevos comienzos trae este día;
todo hace nuevo nuestro Dios.

Verse 1:

This is a day of new beginnings,
time to remember and move on,
time to believe what love is bringing,
laying to rest the pain that's gone.

Verse 2:

For by the life and death of Jesus,
God's mighty Spirit, now as then,
can make for us a world of difference,
as faith and hope are born again.

Verse 3:

Then let us, with the Spirit's daring,
step from the past and leave behind
our disappointment, guilt, and grieving,
seeking new paths, and sure to find.

Verse 4:

Christ is alive, and goes before us
to show and share what love can do.
This is a day of new beginnings;
our God is making all things new.